

新 正 華 字 典

SIN WOE HOA TZE TIAN"

WOORDENBOEK MEL JOE EN

TJONG-HOA

增 訂

第 二 版

TJITAK KA 2 KALF

新 巫 華 字 典
"IN WOE HOA TZE TIAN"

WOORDENBOEK MELAJOE EN
TIONG-HOA

陳 撫 辰 編 譯
TERSALIN OLEH CHUN FOO CHUN

第 二 版
TJITAK KA 2 KALI

CHUN LIM & CO.
BATAVIA
1930

本書第二版增加內容

1. 增入巫文發音變法等例。
2. 增入華巫荷英通用之字約八千餘。
3. 增入南洋回教土人所用之月曆名。
4. 增入荷醫生之各病科名詞。
5. 增入百家姓氏閩音普通音拼法。
6. 增入荷國政府各官職名。

請書業同人注意下列荷國法律

Auteursrechten Voorbehoudt

Staatsblad 1912, No. 600

例 言

一、本書以新華巫字典作稿，特再參考各書加入巫華荷英通用之字，其頁數之多，約較前書多出一倍，易名爲新巫華字典。

二、書中各字之來源，均爲註入，其例如下。

(華)華語，卽閩語。

(荷)荷蘭國語。

(英)英國語。

(法)法國語。

(意)意大利國語。

(俄)俄國語。

(德)德國語。

(葡)葡萄牙國語。

(日)日本國語。

(波)波斯國語。

(希)希臘文。

(拉)拉丁文。

(亞)亞刺伯語。

(梵)梵文，即古印度語。
(坤)婆羅島，坤甸語。
(馬)婆羅島，馬辰語。
(泗)爪哇，泗水語。
(巴)爪哇，巴達維亞語。
(爪)爪哇語爲爪哇中部，東部語。
(森)森達語，爲爪哇西中部。
(蘇)蘇門答臘語。
(哈)哈魯古語，近昂文島。
(摩)摩魯根語，爲馬魯古羣島語。
各字未加註來源者爲南洋羣島通用之馬來語。

- 三、歐西各國通用之字，多出於拉丁，設已爲英荷通用者，僅加註爲英荷二國之字。
- 四、凡重要之通用字，以及接連變動之法，均擇要列入。
- 五、凡荷文以及閩語之月名星期名，華僑通用之年歲屬相名，均附印於後。
- 六、荷屬郵局火車站，所辦之匯票押匯票均用荷文銀數，茲特擇要附印於後，以便商界參考之用。
- 七、南洋通行之縮寫字，羅列於後。

巫文發音以及變動法

1. 巫文發音異減字.

巫文拼音讀法，宛似世界語，不似英法文字，常有字而無音者。

ä 字音較 a 字音闊大，如 Pěrnjagaän 同 pěrnjagahan.

e 字音有時與 a 字音相同，如 Lekas 同 lakas.

ě 字音當作俄字音讀之，如 Kědjem, Bědiri.

ẽ 字有時多減去，如 Těrang 則書爲 trang, Běli 則書爲 bli.

h 字母在字尾者多有任意減去之，如 Roemah 則書爲 roema.

oe 字音有時加入 w 字，有時減去 w 字，如 Boeat 亦有書爲 boewat, Boeaja 亦有書爲 boewaja.

di, sa, se, si, ka, ke, 多用加於他字前，如 Poekoel 打，di-poekoel 被打，Ratoes 百，sa-ratoes 或 se-ratoes 一百，Penipoe 騙子，si-penipoe 是騙子者，Satoe 一，ka-satoe 或 ke-

satoe 第一, Doea 二, ka-doea 或 ke-doea 第二.

2. 巫文字加首續尾變法例.

將 *me* 字加字首, 如 *Lantjong* 遊, *me-lantjong* 正遊, *Lantas* 即刻, *me-lantas* 正在即刻.

me 加字首, 而 *P* 字改爲 *M* 如 *Pake* 用, *memake* 正在用, *Pantjing* 釣, *memantjing* 正釣之, 是字首加以 *me*, 而 *p* 字變爲 *m*. 例.

mem 加字首, 如 *Boenoe* 殺, *mem-boenoe* 正殺, *Boeroe* 獵, *mem-boeroe* 正獵, 以其字首爲 *B* 字當加 *mem* 也.

3. 字之前部加以約同音字之例者, 如 *Paroe* 作爲 *peparoe*, *Tapi* 作爲 *tetapi*, *Pata* 作爲 *pepata*, *Bena*, 作爲 *Bebena*, *Soenggoe* 作爲 *sa-soenggoe*, *Sama* 作爲 *Sesama*, *Tangga* 作爲 *tetangga*, *Soeda* 作爲 *sasoeda* 等等.

ber 加字首者, 如 *Anak* 兒 (名詞), *ber-anak* 分娩 (動詞), *Ikoet* 隨 (動詞), *ber-ikoet* 附帶 (已動), *Roba* 換

(動詞), *beroba* 變換 (已動), 按 *Boba* 加 *ber* 應爲 *berroba* 但通行者, 僅用一個 *R*, 書爲 *Beroba* (餘可類推), *Toenang* 訂婚 (動詞), *Toenangan* 訂婚者 (名詞), *ber-toenangan* 已有婚約者 (形容名詞).

pem 加字首者, 如 *Besar* 大 (形容詞), *pem-besar* 大者, 卽大官大人之意 (名詞), *Bikin* 作 (動詞), *pem-bikin* 製造者 (名詞), *Pimpin* 指導 (動詞), *pemimpin* 社會領袖 (名詞), 按加 *pem*, 遇字句前有 *P* 字者, 則將 *P* 字減去之. 又如 *Poekoel* 打, *pemoekoel* 打者 (餘可類推), *Moeda* 少 (形容詞), *pemoeda* 少年者 (名詞), 按加 *pem*, 遇字句前有 *M* 字, 則僅用一 *M*. 又如 *Maki* 罵, *pemaki* 罵者 (餘可類推).

pen 加字首者, 如 *Doedoek* 坐 (動詞), *pen-doedoek* 居民 (名詞), *Tjoeri* 偷 (動詞), *pen-tjoeri* 賊 (名詞), 按字首有 *Tj* 字則不減變, *Djoeal* 賣, *Djoealan* 賣的, *pen-djoeal* 賣者,

pen-djoealan 所賣之物, *Tipoe* 騙 (動詞), *penipoe* 騙者 (名詞). (注意) 加 *pen* 遇字句前有 *T*, 則將 *T* 刪去, 又如 *Toedjoe* 宗旨, *penoedjoe* 贊同者.

pen 加字首遇有 *S* 字則變爲 *J* 字例者, 如 *Sakit* 病, *penjakit* 病症, *Sewa* 租, *penjewa* 租者, *Saksi* 證, *penjaksi* 證人.

peng 加字首者, 如 *Adjar* 教 (動詞), *peng-adjar* 教員 (名詞), *Akoe* 承認 (動詞), *peng-akoe* 承認者 (名詞), *Ganti* 替 (動詞), *penganti* 替者 (名詞), 按 *Ganti* 加以 *peng* 當爲 *pengganti*, 但書爲 *penganti* 是減去一 *g* 字也.

Lah 加他字 (動詞) 尾, 有懇求或催促之意, 如 *Minta-lah* 請求啦, *Kesian-lah* 可憐啦, *Kirim-lah* 寄之啦, *Lekas-lah* 快些啦, *Mari-lah* 來啦, *Datēng-lah* 來啦, *Toeloeng-lah* 援助啦, 以 *Lah* 爲語尾音, 并無他種特意, 然加於他動詞尾, 則有催促之意.

peng 加字首 *an* 接字尾者，如 *Abis* 完，*peng-abis-an* 末尾的，*Giling* 研，*peng-giling-an* 磨坊，*Adil* 公道，*peng-adil-an* 法庭，*Liat* 看，*peng-liat-an* 觀察的。

pem 加字首 *an* 接字尾者，如 *Bajar* 償，*bajaran* 償的，*pem-bajar-an* 所償之款，然遇字首 *m* 字者則僅用一 *m* 字，如 *Madat* 鴉片，*pemadat-an* 吸鴉片者，字首有 *p* 字者則刪去，如 *Pandang* 注視，*pemandangan* 風景，*Padjang* 婚姻，*pem-adjangan* 新人房，*Perenta pem-erenta* 行政者，*pem-erenta-an* 行政機關。

per 加他字句前 *an* 接他字句尾之例，如 *Koempoel* 聚，*per-koempoel-an* 聚會，公會，*Itoeng* 算，*per-itoeng-an* 所結之帳目，*Nika* 結婚，*per-nika-an* 結婚之事，*Sakit* 病，*per-sakit-an* 犯罪者，*Sidang* 議，*per-sidang-an* 公議之事。

ka 或 *ke* 加他字句前 *an* 或 *han* 加他字句尾之例，如 *Pertjaia* 信，*ka-pertjaia-an* 或 *ke-pertjaia-han* 信用，

Perloe 緊要, *ka-perloe-an* 或 *ke-perloe-han* 緊要事件, Tjilaka 壞事, *ka-tjelaka-an* 或 *ke-tjelaka-han* 禍害, 災禍.

an 或 *in* 或 *ken* 加於他字句後之例, 如 Panas 熱, *panas-an* 更熱, *panas-in* 或 *panas-ken* 使弄熱, *ke-panas-an* 覺被熱, Dingin 涼, *dingin-an* 更涼, *dingin-in* 或 *dingin-ken* 使弄涼, *ke-dingin-an* 覺被涼, Tinggal 住, *tinggal-an* 住的, *tinggal-in* 或 *tinggal-ken* 留下, *ka-tinggal-an* 被留住, 趕不及.

4. 動字變成各種式之例.

Lawan 抵抗, *lawan-in* 或 *lawan-ken* 抗之, *me-lawan* 正抵抗, *me-lawan-ken* 正使抵抗, *penlawan* 抵抗者, *per-lawan-an* 抵抗之事, *ber-lawan* 已抵抗, *di-lawan* 被抵抗, Tanja 問, *tanja-in* 或 *tanja-ken* 問之, *menanja* 正問, *menanja-ken* 正使問, *penanja* 問者, *per-tanja-an* 所問之事, *ter-tanja* 曾被問的, *ber-tanja* 已問, *di-tanja* 被問, Tinggal

住, *tinggal-an* 住的, *tinggal-in* 或 *tinggal-ken* 留下, *me-ninggal* 正留下, 卽死亡, *me-ninggal-ken* 正使留下, *ter-tinggal* 曾住在, *ka-tinggal-an* 趕不及, 被留住, *Sala* 錯, *sala-an* 或 *sala-han* 錯的, *sala-in* 或 *sala-ken* 使錯, 無錯而故言錯, *ber-sala* 曾誤, *ter-sala* 已被錯誤, *ka-sala-han* 無意之誤, *per-sala-han* 錯誤之事, (凡閱巫文者, 第一先察其原字爲何, 照上述各例審辦之, 卽能懂其字義矣)。

5. 按巫文各種變法不能一律同樣, 大抵動詞均可改變之, 然何以必須改變之理, 既無專書立爲標準, 而行文者使用各字亦不能一律, 望研究巫文者隨時留心仿用之, 當無大錯誤, 異日有暇, 當延請精於巫文者, 合編一部巫文用法, 方足以助後學者之研究焉, 至於上述各種文字之變法, 以及釋義, 設有錯誤之處, 尙希高明指教焉。

民國十八年十月十日

陳撫辰識

新巫華字典

SIN WOE HOA TZE TIAN

A

Aan (荷) 上, 呈, 寄與 (信封面多用此字) 如 Aan den Heer 某某名.

Aandeel (荷) 股票. Bewijs van Aandeel 息票. Aandeelhouder (荷) 股東.

Aangeteekend (荷) 掛號, 郵件掛號.

Aannemer (荷) 包辦工者, 包辦伙食用品者.

Aanslag (荷) 已估定之納稅數目. Soerat aanslag 納稅之單, 荷文名 Aanslagbiljet.

Aba (abah) (亞) 老父; 父老.

Abad (亞) 一世紀, 即一百年.

Abang (bang) (巴) 兄 (番人稱兄之謂).

Abangan (亞) 水管.

Abis (巴) (habis) (爪) 完了, 盡, 罷.

Abisan (kaabisan) 完矣. Abisin

完之, 盡之 (此字語言用之). Abisken

完之, 盡之 (此字行文用之).

Aboe (巴) 灰, 灰塵. Aboean 塵灰的.

Aboe-aboe (巴) 灰色.

Aboek 粉之細灰.

Abonne (Abonnement) (荷) 長期訂閱
報或登廣告者, 長期訂買票者.

Accept (英) 借欠契, 欠債單據. Ac-
ceptatie (荷) 借欠契.

Accoord (荷) 和合, 確對, 無訛.

Account (英) 計算, 核算. Accountant
(英) 會計員, 核算員.

Accyans (荷) 國產稅, 酒稅.

Acherat (achirat) (acheirat) (亞) 陰
間, 陰世.

Achir (亞) 終, 末尾, 最後.

Achli (Ahli) (蘇) 人員, 專家.

Achliwaris 遺產, 產業.

Achterhoede (荷) 守後隊之球員.

A-contant (荷) 現款交易.

Acquit, (法) 釋放, 豁免, 償清.

Acte (荷) 公文, Notaris acte 證官之
文.

Acteur (法) 優伶, 作戲者, 劇員.

Actie (荷) 行爲, 特異之狀, 演情.

Actrice (荷) Actress (英) 女伶, 女優.

Ada 有, 是.

Adab (亞) 文明. Biadab 不文明.

Adakah 有乎, 是乎.

Adakala (亞) 有時.

Adaken 有者. Adalah (巴) 有呀.

Adam (荷) 亞當 (神名俗傳爲人類之祖).

Adanja 所有的.

Adap (apep) (hadap) (hadep) 向, 對向,
進謁. Adapun (adepan) (hadepan)
面前.

Adapoen (巴) 蓋夫, 夫謂, 有夫.

Adas (巴) 香料名, 其形如稻, 煮加里菜
用之.

Adat (hadat) (亞) 性情, 性質. Adat-
belaga 習慣, 習俗. Adat-istiadat 禮
儀, 禮節.

Ade (adeh) (巴) 弟, 妹. Ade-lelaki
(巴) 弟弟. Ade-prampoean (巴)
妹妹.

Adem (爪) 涼, 涼爽.

Adi (Adhi) (梵) 高貴.

Adik (爪) 同 ade

Adil (亞) 公平, 公道. Adilan 公平的,
更公道.

Adinda (蘇) 弟, 妹 (函件中多用此字).

Adipati (爪) 爪哇族尊貴之爵銜.

Adjaib (亞) 奇異, 奇寶.

Adjak (巴) 引帶, 引領, 誘引. Adjaken
(巴) 引導, 引之.

Adjal (亞) 壽限, 壽數.

Adjar 教, 訓. Adjaran 教訓, 教誨.

Adjarin (adjarken) 教之, 訓之.

Adji (亞) 教旨, 教題.

Adji-adji (爪) 閣臣, 朝臣.

Adjidan (巴) 同 Adjudant.

Adjudant (荷) 軍中副官.

Adjoeng (爪) 列隊, 整行, 輔, 副.

Adjoer 增勢力, 勉勵.

Adjok (爪) 仿倣, 摹仿.

Adjunct (荷) 副者, 助手.

Administratie (荷) 經理處, 庶務處.

Administrateur (荷) 經理人, 庶務員.

Admiraal (荷) Admiral (英) 海軍上將.

Adoe (巴) 訴, 控告, 比較, 賽. Adoean
(巴) 比較的, 比賽的, 控告的.

Adoeh (巴) 哎喲, 呼痛之聲.

Adoek (巴) (爪) 攪, 拌, 擾亂, 混雜.

Adoekan (巴) 擾之, 拌之, 混合之.

Adoen (爪) 清潔, 素淨.

Adon (爪) 摻和, 拌和. Adonan (adonan) (巴) 以水和麵, 以水拌粉.

Adoptie (荷) 乾兒, 義子. Adoptant 義父.

Adres (荷) Address (英) 住址.

Advertentie (荷) 廣告, 登報之告白.

Advies (荷) Advice (英) 忠告, 勸告.

Adviseur (荷) Adviser (英) 顧問員.

Advocaat (荷) Advocate (英) 辯護者, 律師, 代訴人.

Aěr (ajěr) 水. Aěr-mata 淚.. Aěr-moeka (巴) 氣色, 神色.

Aerlodji (巴) (Horloge) (荷) 時表.

Aeroplan 飛行機.

Afdeeling (荷) 區, 屬, 部分.

Afiat (亞) 平安, 多福.

Afkeuren (荷) 拒絕, 退回.

Africa (英) Afrika (荷) 亞非利加洲.

Aftrap 開始駁皮球, 先踢球.

Afzender (荷) 寄信者, 寄物者.

Aga (蘇) 試, 試爲. Aga-aga (蘇) 試試, 試爲之.

Agak (蘇) 估量, 估約. Agak-agak-nja 大約的.